

**Raine & Horne PayCard**  
**Đăng Bạ Người Thuê Nhà**  
**Điều Kiện Sử Dụng**

Các điều kiện sau đây phác thảo về những nỗ lực phục vụ của chúng tôi đối với quý vị, các quyền hạn và trách nhiệm của quý vị, và những nơi quý vị nên tới để được giúp đỡ.

**1. Trước khi quý vị ký tên**

- 1.1 Các Điều Kiện Sử Dụng này áp dụng với tất cả mọi dịch vụ thanh toán bao gồm thanh toán qua điện thoại, Internet, thanh toán trực tiếp tự động, BPAY, hoặc các dịch vụ POST BillPay trả tận nơi (“Dịch Vụ”) do Corum eCommerce Pty Ltd (ABN 54 086 654 640) cung cấp với tên thương mại là Dịch Vụ Địa Ốc Corum (Corum Real Estate Services) (“chúng tôi”, “chúng tôi”, “của chúng tôi”).
- 1.2 Các Điều Kiện Sử Dụng này tạo thành một bản hợp đồng giữa quý vị và chúng tôi và riêng biệt với mọi bản hợp đồng quý vị hiện có thể đang có, bao gồm mọi hợp đồng thuê mướn nhà ở.
- 1.3 Chúng tôi cung cấp các Dịch Vụ, bao gồm một thẻ thanh toán như một dịch vụ thanh toán tự chọn vốn không nhằm ý định hạn chế quý vị sử dụng những phương pháp thanh toán tiền thuê nhà khác.
- 1.4 Quý vị ủy quyền cho chúng tôi rút tiền từ trương mục ngân hàng, hiệp hội xây dựng, công đoàn tín dụng chỉ định của quý vị hoặc trương mục thẻ tín dụng/thanh toán (“Trương Mục”) của quý vị theo các Điều Kiện Sử Dụng này.

**2. Xử lý tiền thanh toán**

- 2.1 Mọi khoản tiền thanh toán thuê nhà đều được xử lý qua trương mục cổ phần của chúng tôi và ký gửi vào trương mục tín thác của văn phòng địa ốc của quý vị.
- 2.2 Những khoản thanh toán nộp cho chúng tôi để xử lý:
  - (a) Trước 3 giờ chiều (giờ tiêu chuẩn đồng bộ) trong ngày làm việc của ngân hàng sẽ được gửi tới định chế tài chánh của quý vị để xử lý vào lúc 3 giờ chiều (giờ tiêu chuẩn đồng bộ) trong cùng ngày.
  - (b) Sau 3 giờ chiều (giờ tiêu chuẩn đồng bộ) trong ngày làm việc của ngân hàng hoặc không phải trong ngày làm việc của ngân hàng sẽ được gửi tới định chế tài chánh của quý vị để xử lý vào lúc 3 giờ chiều (giờ tiêu chuẩn đồng bộ) vào ngày làm việc kế tiếp của ngân hàng.
- 2.3 Các ngân khoản có thể mất tới 3 ngày làm việc để được chuyển qua từ Trương Mục của quý vị tính từ lúc định chế tài chánh của quý vị nhận được yêu cầu thanh toán. Quý vị thừa nhận rằng chúng tôi sẽ không trả tiền lời cho quý vị từ bất kỳ món tiền nào do chúng tôi lưu giữ trong thời gian xử lý khoản tiền thanh toán.
- 2.4 Chúng tôi có thể từ chối nhận hoặc xử lý bất kỳ một giao dịch nào mà chúng tôi có cơ sở hợp lý để tin rằng đây là hoặc có thể là một giao dịch bất hợp lệ hay lừa gạt.
- 2.5 Một giao dịch sẽ bất hợp lệ nếu:
  - (a) vụ giao dịch mà nó ghi nhận thuộc loại bất hợp pháp;
  - (b) trong trường hợp một giao dịch sử dụng thẻ tín dụng/thanh toán
    - thẻ tín dụng/thanh toán không hợp lệ hoặc hiện hành vào thời điểm giao dịch nhưng việc giao dịch vẫn diễn ra; hoặc trong trường hợp một giao dịch dưới một lệnh đặt hiện hành (standing order) bằng phương tiện đặc biệt, thẻ này không hợp lệ vào thời điểm giao dịch.
    - việc ủy quyền của người mang thẻ tín dụng/thanh toán được thực hiện một cách gian lận, lừa bịp, trái phép hoặc bất hợp lệ.
    - việc ủy quyền đối với một lệnh đặt hiện hành đã hết hạn hoặc đã được bãi bỏ trước lúc giao dịch. Quý vị nên biết rằng những sự ủy quyền có được không bảo đảm rằng người cung cấp các chi tiết thẻ tín dụng chính là người mang thẻ này.

- các chi tiết trên biên nhận giao dịch không đồng nhất với các chi tiết trên bản sao của người mang thẻ tín dụng/thanh toán.
  - định chế tài chính hoặc công ty cấp thẻ tín dụng/thanh toán mà các ngân khoản liên quan được đưa ra hoặc cung cấp: (i) khước từ hoặc từ chối chấp nhận hay xử lý giao dịch này vì bất kỳ lý do gì; (ii) bất đồng ý kiến với giao dịch này; (iii) tuyên bố đây là một giao dịch bất hợp lệ vì bất kỳ lý do gì; hoặc (iv) tuyên bố bất kỳ một hình thức đòi hỏi đền bù hoặc phần tử nào.
- (c) quý vị không tôn trọng bất kỳ điều khoản nào của các Điều Kiện Sử Dụng này liên quan tới giao dịch này.
- (d) giao dịch này được thực hiện bằng những phương tiện sai lạc, lừa đảo và dối trá, bất kể là quý vị có nhận thức được những phương tiện đó vào thời điểm liên quan hay không.
- (e) khoản tiền thanh toán chúng tôi nhận liên quan đến giao dịch này bị né tránh toàn bộ hay một phần, hoặc có một đòi hỏi xin né tránh khoản tiền này và đòi hỏi đó được phê chuẩn, thừa nhận hoặc thỏa hiệp dưới bất kỳ điều luật thích hợp nào (bao gồm, nhưng không giới hạn trong bất kỳ điều luật nào liên quan tới việc phá sản và đóng cửa thanh lý).
- (f) được xem như một giao dịch bất hợp lệ dưới các Điều Kiện Sử Dụng này.

### 3. Trách nhiệm của quý vị

#### 3.1 Quý vị có trách nhiệm phải:

- (a) Chắc chắn rằng các thông tin do quý vị cung cấp đều chính xác và cập nhật.
- (b) Chắc chắn rằng định chế tài chính của quý vị cho phép những khoản tiền thanh toán được xử lý từ Trương Mục của quý vị qua phương cách Yêu Cầu Thanh Toán Trực Tiếp (Direct Debit Request) (“DDR”).
- (c) Chắc chắn rằng trong Trương Mục của quý vị có đủ ngân khoản sẵn sàng.
- (d) Giữ số nhận dạng cá nhân (PIN) của quý vị riêng tư và kín đáo. Chúng tôi không có trách nhiệm bồi thường hoặc đền bù cho quý vị bất kỳ một sự mất mát hay thiệt hại nào xảy ra cho quý vị do bất kỳ khoản tiền thanh toán nào được xử lý bằng thẻ hoặc số thẻ của quý vị trong đó các chi tiết trương mục, số nhận dạng cá nhân hoặc mật mã (password) hiện tại được cung cấp, vì chúng tôi sẽ cho rằng việc truy cập đó là do chính quý vị thực hiện hay ủy quyền.
- (e) Liên lạc ngay với chúng tôi nếu thẻ của quý vị bị mất hay bị đánh cắp. Nếu quý vị được cấp thẻ hay số thẻ thay thế, các Điều Kiện Sử Dụng này vẫn tiếp tục áp dụng.
- (f) Thanh toán mọi khoản tiền thuê nhà chưa được xử lý cho văn phòng địa ốc của quý vị. Chúng tôi không chịu trách nhiệm về bất kỳ một sự mất mát hay thiệt hại nào quý vị phải chịu vì bất kỳ một sự vi phạm hoặc không vi phạm nào trong hợp đồng của quý vị.

#### 3.2 Quý vị sẽ bồi thường cho chúng tôi theo yêu cầu tất cả những sự mất mát, phí tổn và thiệt hại mà chúng tôi phải chịu hoặc có thể sẽ phải chịu do kết quả hoặc do phát sinh (bất kể là trực tiếp hay gián tiếp) từ việc:

- (a) quý vị không tôn trọng bất kỳ nghĩa vụ hay bổn phận nào của mình dưới các Điều Kiện Sử Dụng này.
- (b) một công ty cấp thẻ tín dụng hoặc một định chế tài chính khác áp đặt các khoản lệ phí, tiền phạt, phạt vạ lên chúng tôi do một kết quả trực tiếp hay gián tiếp của một hành động, một sự sai sót, cấu thả, bỏ sót hay không thanh toán của quý vị.
- (c) bất kỳ một sự tranh chấp nào giữa quý vị và một người thứ ba.
- (d) bất kỳ một giao dịch bất hợp lệ nào, ngoại trừ trường hợp như một kết quả trực tiếp hay gián tiếp của một hành động, một sự sai sót, cấu thả, bỏ sót hay không thanh toán của chúng tôi.

#### 3.3 Không có gì trong các Điều Kiện Sử Dụng này:

- (a) ngăn chặn, hạn chế hoặc sửa đổi hay ngụ ý có tác dụng của việc ngăn chặn, hạn chế hoặc sửa đổi bất kỳ điều kiện nào vốn được gọi ý trong Đạo Luật Mậu Dịch Công Bằng (Fair Trading Act) (Vic) hoặc Đạo Luật Hành Nghề Mậu Dịch (Trade Practices Act) (Liên Bang), hoặc trách nhiệm pháp lý của chúng tôi dưới bất kỳ một điều kiện nào như thế, bao gồm bổn phận cung cấp các dịch vụ một cách thận trọng và chuyên môn của chúng tôi.

- (b) tạo ra bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào cho quý vị hoặc hạn chế trách nhiệm pháp lý của chúng tôi trong những trường hợp chúng tôi vi phạm các Hợp Đồng Sử Dụng này, bao gồm việc vi phạm bất kỳ những điều kiện nào được gợi ý trong Đạo Luật Mậu Dịch Công Bằng (Vic) hoặc Đạo Luật Hành Nghề Mậu Dịch (Liên Bang), hoặc vi phạm bốn phạm cung cấp các dịch vụ một cách thận trọng và chuyên môn của chúng tôi.

#### 4. Lệ phí

4.1 Quý vị sẽ trả các khoản lệ phí và chi phí được liệt kê sau đây, bao gồm thuế GST.

- (a) Đăng Bạ Trương Mục Ngân Hàng Không Thanh Toán (Default Bank Account Registration): Một khoản lệ phí nhất định hàng tháng là \$3,20 ("Lệ Phí Hàng Tháng") đối với những khoản thanh toán trong đó việc thanh toán khoản tiền không trả (default payment) theo đăng bạ của quý vị được thực hiện qua trương mục ngân hàng, hiệp hội xây dựng hoặc công đoàn tín dụng. Số tiền này được trả trước theo từng quý 3 tháng \$9,60. Lệ phí cho quý đầu tiên sẽ được rút từ trương mục của quý vị vào ngày sau khi thẻ của quý vị được kích hoạt. Các chi phí phụ trội sau đây sẽ áp dụng đối với mỗi khoản thanh toán.
- Nếu việc thanh toán được thực hiện qua thẻ tín dụng/thanh toán, một khoản Lệ Phí Tiện Nghi (Convenience Fee) tương đương với 1.32% giá trị số tiền thanh toán;
  - Nếu việc thanh toán được thực hiện qua hình thức BPAY (chỉ dành cho trương mục ngân hàng), một khoản Lệ Phí Tiện Nghi là \$0.75;
  - Nếu việc thanh toán được trả tận nơi qua hình thức POSTbillpay (chỉ dành cho EFTPOS, tiền mặt hoặc ngân phiếu), một khoản Lệ Phí Tiện Nghi là \$1.90.
- (b) Đăng Bạ Thẻ Tín Dụng/Thanh Toán Không Thanh Toán (Default Credit/Debit Card Registration): Đối với những khoản thanh toán trong đó việc thanh toán khoản tiền không trả (default payment) theo đăng bạ của quý vị được thực hiện qua thẻ tín dụng/thanh toán, một khoản lệ phí tương đương với 1.32% số tiền thanh toán được áp dụng với mỗi khoản thanh toán. Các chi phí phụ trội sau đây sẽ áp dụng đối với mỗi khoản thanh toán:
- Nếu việc thanh toán được thực hiện qua hình thức BPAY (chỉ dành cho trương mục ngân hàng), một khoản Lệ Phí Tiện Nghi là \$1.65;
  - Nếu việc thanh toán được trả tận nơi qua hình thức POSTbillpay (chỉ dành cho EFTPOS, tiền mặt hoặc ngân phiếu), một khoản Lệ Phí Tiện Nghi là \$2.75.
- (c) Lệ Phí Hủy Bỏ Tiền Thanh Toán (Void Payment Fee) là \$5.50 nếu quý vị yêu cầu chúng tôi hủy bỏ hay đảo nghịch một khoản tiền thanh toán.
- (d) Lệ Phí Tường Trình (Statement Fee) là \$3.30 nếu quý vị yêu cầu chúng tôi cấp ra một bản tường trình bằng tay.
- (e) Lệ Phí Giao Dịch Bị Từ Chối (Declined Transaction Fee) là \$22.00 đối với việc Đăng Bạ Tài Khoản Ngân Hàng Không Thanh Toán vốn không thể xử lý được vì ngân khoản không đủ.
- (f) Lệ Phí Bãi Bỏ (Cancellation Fee) là \$5.50 nếu chúng tôi chấm dứt các Dịch Vụ theo điều 5.2.
- (g) Các khoản lệ phí, tiền phạt, và phạt vạ mà chúng tôi phải trả cho MasterCard, Visa hoặc bất kỳ một định chế tài chánh nào khác theo chương trình thẻ tín dụng hoặc các điều lệ liên quan như một kết quả trực tiếp hay gián tiếp của một hành động, một sự sai sót, bỏ sót, cầu thả hay không thanh toán của quý vị, bao gồm việc quý vị không tôn trọng các bốn phạm của mình dưới các Điều Kiện Sử Dụng này.

4.2 Lệ phí đối với các khoản thanh toán được thực hiện qua thẻ tín dụng/thanh toán phải trả ngay khi việc thanh toán diễn ra; lệ phí đối với các khoản thanh toán được thực hiện qua hình thức BPAY hay tận nơi qua hình thức POSTbillpay phải trả vào ngày làm việc đầu tiên (và được rút từ trương mục của quý vị vào ngày làm việc thứ hai) trong tháng ngay sau tháng việc thanh toán diễn ra; Lệ Phí Hủy Bỏ Tiền Thanh Toán và Lệ Phí Tường Trình sẽ được rút vào lần kế tiếp khi có một khoản tiền thanh toán được xử lý thay mặt cho quý vị; Lệ Phí Giao Dịch Bị Từ Chối sẽ được rút từ trương mục của quý vị 14 ngày sau khi khoản thanh toán bị từ chối. Chúng tôi sẽ gửi thông báo cho quý vị biết về khoản thanh toán bị từ chối trước khi rút tiền từ trương mục của quý vị.

4.3 Nếu quý vị không thanh toán cho chúng tôi bất kỳ khoản tiền nào đã đáo hạn vào ngày thanh toán thích hợp hoặc trong thời hạn thanh toán theo yêu cầu, chúng tôi có thể thu lại số tiền đã đáo hạn qua

phương cách thanh toán trực tiếp hoặc tính tiền vào trương mục chỉ định của quý vị mà không cần phải thông báo thêm cho quý vị bất kỳ điều gì.

## **5. Thay đổi hoặc bãi bỏ**

- 5.1 Quý vị có thể chấm dứt các Dịch Vụ vào bất kỳ lúc nào bằng cách liên lạc với chúng tôi bằng điện thoại hoặc thông báo cho chúng tôi biết trên văn bản. Mọi thủ tục giấy tờ cần thiết để bãi bỏ dịch vụ hoặc thay đổi các chi tiết thanh toán của quý vị phải được đệ trình trước khi việc thay đổi được thực hiện. Việc chấm dứt các dịch vụ hay thay đổi các chi tiết thanh toán sẽ diễn ra sớm vào lúc khả thi nhất sau khi có thông báo. Quý vị cũng có thể chỉ thị cho định chế tài chính của mình bãi bỏ hoặc đình chỉ Yêu Cầu Thanh Toán Trực Tiếp của quý vị. Việc bãi bỏ các Dịch Vụ là trách nhiệm của quý vị, ngay cả trong trường hợp khi quý vị dọn ra khỏi căn nhà thuê mượn của mình hoặc không còn cần tới các Dịch Vụ này nữa. Việc không bãi bỏ các Dịch Vụ sẽ khiến quý vị phải tiếp tục trả lệ phí.
- 5.2 Chúng tôi có thể thông báo để chấm dứt các Dịch Vụ bao gồm bãi bỏ thẻ của quý vị vào bất kỳ lúc nào nếu quý vị cung cấp cho chúng tôi các chi tiết sai lạc, không thực hiện đúng mọi giao dịch, hoặc vì bất kỳ một lý do nào khác.

## **6. Tranh chấp**

- 6.1 Muốn tranh chấp một khoản tiền thanh toán nào đó, xin liên lạc với chúng tôi ngay. Một cách khác, quý vị có thể liên lạc trực tiếp với định chế tài chính của mình.

## **7. Quyền riêng tư**

- 7.1 Chúng tôi sử dụng các chi tiết do quý vị cung cấp vào mục đích cung ứng các Dịch Vụ cho quý vị. Trong một số trường hợp hạn chế, các chi tiết của quý vị có thể được tiết lộ cho văn phòng địa ốc hay chủ nhà của quý vị, nhưng chỉ trong trường hợp điều này thực sự cần thiết để quản trị trương mục của quý vị.
- 7.2 Chúng tôi xử lý các chi tiết cá nhân của quý vị theo chính sách về quyền riêng tư của chúng tôi. Quý vị có thể xem bản chính sách này tại [www.corumrealestate.com.au](http://www.corumrealestate.com.au) hoặc hỏi xin một bản.

## **8. Thay đổi**

- 8.1 Đôi khi chúng tôi có thể thay đổi các Điều Kiện Sử Dụng này – bao gồm các khoản lệ phí – bằng cách thông báo cho quý vị biết trước ít nhất 20 ngày trên văn bản về những thay đổi đó. Mọi sự thay đổi cũng sẽ được công bố trên trang mạng của chúng tôi.
- 8.2 Nếu không đồng ý với bất kỳ sự thay đổi nào trong các Điều Kiện Sử Dụng này, quý vị có thể ngưng sử dụng các Dịch Vụ bằng cách thông báo cho chúng tôi biết trên văn bản trong thời hạn thông báo 20 ngày. Việc tiếp tục sử dụng các Dịch Vụ sau thời hạn thông báo 20 ngày được hiểu là quý vị đã chấp nhận với những thay đổi đó.

## **9. Liên lạc với chúng tôi**

Điện thoại: 1300 300 020

Fax: (02) 9211 0508

Địa chỉ:

Raine & Horne PayCard

C/- Corum Real Estate Services

PO Box K404

Sydney NSW 1245

Email: [enquiries@paycard.net.au](mailto:enquiries@paycard.net.au)

Trang mạng: [www.paycard.rh.com.au](http://www.paycard.rh.com.au)

TÀI LIỆU NÀY LÀ BẢN PHIÊN DỊCH TIẾNG VIỆT TỪ ẢN BẢN TIẾNG ANH VỀ CÁC QUY ĐỊNH VÀ ĐIỀU KIỆN TIÊU CHUẨN CỦA CORUM.  
TÀI LIỆU NÀY CHỈ LÀ MỘT SỰ HƯỚNG DẪN VÀ KHÔNG THAY THẾ ẢN BẢN TIẾNG ANH. QUÍ VỊ PHẢI KÝ TÊN VÀO ẢN BẢN TIẾNG ANH.  
NẾU CÓ BẤT KỲ ĐIỂM MÂU THUẬN NÀO GIỮA TÀI LIỆU NÀY VÀ ẢN BẢN TIẾNG ANH, ẢN BẢN TIẾNG ANH SẼ ĐƯỢC CĂN CỨ ƯU TIÊN.